# Porównanie tłumaczeń Jana 18:40

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wykrzyknęli więc znów mówiąc: Nie tego, ale — Barabasza. Był zaś — Barabasz bandytą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykrzyknęli więc znów wszyscy mówiąc nie Tego ale Barabasza był zaś Barabasz bandyta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawołali znów więc, krzycząc: Nie tego, ale Barabasza! Barabasz zaś był zbójcą.*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykrzyknęli więc znowu mówiąc: Nie tego, ale Barabasza. Był zaś Barabasz rozbójnikiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wykrzyknęli więc znów wszyscy mówiąc nie Tego ale Barabasza był zaś Barabasz bandyta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi zawołali: Nie tego, tylko Barabasza! Barabasz natomiast był przestępcą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas wszyscy znowu zawołali: Nie tego, ale Barabasza! A Barabasz był bandytą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zasię wszyscy zawołali, mówiąc: Nie tego, ale Barabbasza! A ten Barabbasz był zbójca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawołali tedy zaś wszyscy, mówiąc: Nie tego, ale Barabbasza! A Barabbasz był zbójca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś powtórnie zawołali: Nie tego, lecz Barabasza! A Barabasz był rozbójnikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawołali znowu wszyscy: Nie tego, ale Barabasza. A ten Barabasz był zbójcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni krzyknęli: Nie tego, ale Barabasza! Barabasz zaś był zbrodniarzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie zaczęli wołać: „Nie Jego, ale Barabasza!”. A Barabasz był przestępcą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy znowu głośno zaczęli krzyczeć wołając: „Nie Tego, lecz Barabasza!” A Barabasz był sprawcą rozbojów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczęli głośno wołać: - Nie tego, ale Bar Abbę! A Bar Abba był zbrodniarzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді закричали вони знову, кажучи: Не його, |

[1)] <x>510 3:14</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | а Вараву. Варава ж був розбійником. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wrzasnęli jak zwierzęta więc na powrót powiadając: Nie tego właśnie ale tego wiadomego Bar-abbasa. Był zaś ten Barabbas zagrabiający piracki zbójca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy znowu zawołali: Nie tego, ale Barabasza. A Barabasz był rozbójnikiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni wrzasnęli: "Nie, nie tego człowieka, ale Bar-Abbę!". (Bar-Abba był wywrotowcem). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy znowu zawołali, mówiąc: ”Nie jego, lecz Barabasza!” A Barabasz był zabójcą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie! Nie tego! Wypuść raczej Barabasza!— zaczęli krzyczeć. A Barabasz był buntownikiem. |